

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  
 Se demander encor bien des choses en somme.  
 Loup-garou ? mais avant  
 Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
 Bien évidemment loup-garou qui ? "

Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,  
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

" - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! "

A ces mots l'animal éclata tout en larmes.  
 " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

...

Christian Morgenstern,

## The Banshee (An Approach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk away  
 from mate and child, and in the gloom  
 went to a village teacher's tomb,  
 requesting him: "Inflect me, pray."

The village teacher climbed up straight  
 upon his grave stone with its plate  
 and to the apparition said  
 who meekly knelt before the dead:

"The banSHEE, in the subject's place;  
 the banHERS, the possessive case.  
 The banHER, next, is what they call  
 objective case—and that is all."

The banshee marveled at the cases  
 and writhed with pleasure, making faces,  
 but said: "You did not add, so far,  
 the plural to the singular!"

The teacher, though, admitted then  
 that this was not within his ken.  
 "While bans are frequent", he advised,  
 "A she cannot be plurized."

...

Christian Morgenstern,

## El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseneck*

Un hechicero, con esposa  
 vino un día a la fosa  
 de su maestro, y al profesor  
 pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"

El profesor sin vacilar  
 subió y comenzó a hablar.  
 Desde allá de su letrero  
 se dirigió al hechicero:

"El hechiuno" le explica,  
 "el hechidos" después indica,  
 "el hechitres" dice al fin,  
 "con eso basta ¡chiquitín!"

El hechicero, conmovido  
 por lo que capta su oído,  
 al maestro ruega, encantado,  
 que le adjunte un quebrado.

Pero el profesor confiesa  
 que nada sabe con certeza:  
 "Hay muchos hechos. Hechiceros  
 únicamente hay enteros."

...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  
Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ”  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

The banshee, rising clammy,  
wailed: “What about my family?”  
Then, being not a learned creature,  
said humbly “Thanks” and left the teacher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).*

El brujo se volvió muy triste:  
“Mi cara mitad, ¿no la viste?”  
Ya que no era sabio  
con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eisenck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilia lingvo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*